

XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике
23 ноября – 21 декабря 1997 г.
I тур

Задача № 1 (для 8-го класса; автор — М. М. Руссо)

Даны предложения на испанском языке и их переводы на русский. В некоторых испанских предложениях имеются пропуски:

- | | |
|--|--|
| 1. El hombre es mortal. | Человек смертен. |
| 2. El té está dulce. | Чай сладкий. |
| 3. Pedro es madrileño. | Педро — мадридец. |
| 4. El gato es simpático. | Кот симпатичный. |
| 5. El té “Lipton” es bueno. | Чай «Липтон» хороший. |
| 6. El mar está tranquilo. | Море спокойно. |
| 7. María está libre hoy. | Мария сегодня свободна. |
| 8. El azúcar ... dulce. | Сахар сладкий. |
| 9. El jersey ... sucio. | Свитер грязный. |
| 10. El pescado ... fresco. | Рыба свежая. |
| 11. El jersey ... azul. | Свитер синий. |
| 12. Dolores ... nerviosa, porque el examen de hoy ... difícil. | Долорес взволнована, потому что сегодняшний экзамен трудный. |
| 13. — ¿... roja? | — Красная? |
| — No, negra. | — Нет, чёрная. |
| — ¿Y por qué ... blanca? | — А почему белая? |
| — Porque ... verde. | — Потому что зелёная. |

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание 1. *j* читается приблизительно как русское *х*, *ñ* — как русское *нь*, *h* не читается.

Примечание 2. Последний отрывок представляет собой загадку, отгадка которой — «Смородина»; Долóрес — женское имя.

XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике
23 ноября – 21 декабря 1997 г.
I тур

Задача № 2 (для 8-го класса; автор — Ю. Б. Коряков)

Даны предложения на баскском* языке и их русские переводы:

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| 1. entzutzen nauk | Ты слышишь меня. |
| 2. hartzak lotutzen hau | Медведь связывает тебя. |
| 3. laguna utzitzen duzue | Вы оставляете друга. |
| 4. izebek lotutzen naute | Тётушки связывают меня. |
| 5. gizonak entzutzen haute | Люди слышат тебя. |
| 6. lagunak utzitzen hau | Друг оставляет тебя. |
| 7. katua gizonak hartutzen du | Человек берёт кота. |

Задание 1. Переведите на русский язык:

lotutzen nauzue
katuek entzutzen naute
gizona lagunak entzutzen dute

Задание 2. Переведите на баскский язык:

Кот оставляет меня.
Медведи берут тебя.
Тётушка связывает медведя.
Ты слышишь тётушку.

* На баскском языке говорит более 500 тыс. человек в Стране Басков (автономной провинции Испании) и во Франции. Родственные связи баскского языка не установлены.

XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике
23 ноября – 21 декабря 1997 г.
I тур

Задача № 3 (для 8-го и 9-го класса; автор — И. Б. Иткин)

Жила-была очень большая и очень дружная литовская семья, все члены которой очень любили собираться вместе по праздникам. Однажды пришла пора отмечать очередной юбилей главы семьи; приехали почти все, и только у троих оказались неотложные дела. За праздничным столом расположились 16 человек:

- | | |
|------------------------------|---|
| 1) глава семьи Альгирдас; | 9) старшая дочь Альгирдаса и Ирмы Гражина; |
| 2) его жена Ирма; | 10) средняя дочь Альгирдаса и Ирмы Раса; |
| 3) брат Ирмы Йонас; | 11) муж младшей дочери Альгирдаса и Ирмы Римас; |
| 4) сестра Ирмы Иоланта; | 12) брат Римаса Эдгарас; |
| 5) сестра Альгирдаса Лада; | 13) сестра Римаса Элена; |
| 6) муж Лады Гедрюс; | 14) муж Элены Айдас; |
| 7) сын Лады и Гедрюса Юозас; | 15) дочь Расы Мария; |
| 8) дочь Лады и Гедрюса Анна; | 16) дочь Римаса Эльзбета. |

Вот какие фамилии (в перепутанном порядке) носили присутствовавшие на торжестве:

Юренас, Шештокас, Бальсиене, Матулите, Бальсите, Матулис, Шештокас, Амбразиене, Адомайтите, Юренайте, Матулис, Адомайтис, Юрениене, Матулиене, Амбразас, Шештокайте

Задание 1. Как фамилия: а) Альгирдаса; б) Йонаса; в) Элены; г) Эльзбеты?

Задание 2. Определите, как выглядят фамилии троих не участвовавших в празднестве членов семьи: а) мужа Расы; б) жены Римаса; в) дочери Элены и Айдаса. Поясните Ваше решение.

XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике
23 ноября – 21 декабря 1997 г.
I тур

Задача № 4 (для 8-го и 9-го класса; автор — Г. А. Дурново)

Даны названия некоторых государств и образованные от них наименования жителей на русском языке:

Австрия	—	австриец	Колумбия	—	колумбиец
Бельгия	—	бельгиец	Ливия	—	ливиец
Боливия	—	боливиец	Намибия	—	намибиец
Бразилия	—	бразилец	Португалия	—	португалец
Индонезия	—	индонезиец	Сирия	—	сириец
Иордания	—	иорданец	Словения	—	словенец
Кения	—	кениец	Швейцария	—	швейцарец

Задание 1. Попробуйте, опираясь на приведённые выше примеры, сформулировать правила образования наименований жителей от названий государств в русском языке.

Задание 2. Определите, соответствуют ли сформулированным Вами правилам следующие четыре примера:

Индия	—	индиец	Либерия	—	либериец
Исландия	—	исландец	Япония	—	японец

Поясните Ваше решение.

XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике
23 ноября – 21 декабря 1997 г.
I тур

Задача № 5 (для 9-го класса; автор — И. Б. Иткин)

Даны соответствующие друг другу слова двух славянских языков — польского (в русской транскрипции) и русского:

[крова]	—	корова	[недобры]	—	недобрый
[гжып]	—	гриб	[нагжэли]	—	нагрели
[можэ]	—	море	[бжушны]	—	брюшной
[бжэк]	—	берег	[остшыгли]	—	остригли
[пекаш]	—	пекарь	[бродаты]	—	бородатый
[кшывы]	—	кривой	[пивовар]	—	пивовар
[жэки]	—	рэки	?	—	нарушили
?	—	буря	?	—	дремали
?	—	вепрь	?	—	здоровый
?	—	рад	?	—	переправа

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике
23 ноября – 21 декабря 1997 г.
I тур

Задача № 6 (для 9-го класса; автор — С. В. Бауман)

Даны слова на языке кэру* (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

hato, šerəgə, hana, haku, ata, kukudə, šənənə, are, ana, šətoto

далеко против течения реки, недалеко вверх, очень далеко вниз, очень далеко у горы, недалеко у воды, далеко вниз, очень далеко у воды, наискосок вниз против течения реки, далеко у горы, недалеко вниз

Задание 1. Установите правильные переводы.

Задание 2. Переведите на русский язык: aku.

Задание 3. Переведите на язык кэру: очень далеко вверх, недалеко у горы.

Примечание. š – особый согласный, *v* и *a* – особые гласные языка кэру.

* Язык кэру (иначе джарунг или гьярунг) относится к тибето-бирманской группе китайско-тибетской семьи языков. На нём говорит более 200 тыс. человек в китайской провинции Сычуань.

XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике
23 ноября – 21 декабря 1997 г.

I тур

Задача № 7 (для 9-го и 10-го класса; автор — Я. Г. Тестелец)

Даны предложения на русском языке и их переводы на андийский* язык, записанные в латинской транскрипции. В некоторых случаях андийский или русский текст частично отсутствует:

1. Хозяйка бьёт эту девушку — mijarekaldi hoj moči činnir
2. Женщина любит родственника — joškalliwo mijarLi hilur
3. Этот парень понимает гостя — how močišuwo.čē bičunnir
4. Друг ранит женщину — homoloRišdi joška qirahir
5. Девушка тащит троюродного брата — močildi cīnaʔal qurdir
6. Гость держит этого пастуха —.čēšdi how хороša wučīr
7. Эта подруга забывает девушку — ... bečōr
8. ... слышит ... — mijarekašuhoj hoj mijarLi anlir
9. ... знает ... —.čēlījo cīnaʔal cinnir
10. ... отпускает ... — mijarLildi homoloRi eltar
11. Родственник приводит друга — ... wuG^wor

Задание. Заполните пропуски. Если в каких-то случаях Вы считаете, что вариантов перевода более одного, укажите их все. Поясните Ваше решение.

Примечание. c, c̄, c̄, č, c̃, c̃, G^w, k, L, l, R, š, ʔ — особые звуки андийского языка.

* Андийский язык относится к аваро-андийской группе нахско-дагестанской семьи языков. На нём говорит около 10 тыс. человек в нескольких сёлах Ботлихского района Дагестана.

XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике
23 ноября – 21 декабря 1997 г.

I тур

Задача № 8 (для 10-го класса; автор — Е. В. Ясинская)

Даны предложения на венгерском языке (в нетрадиционной транскрипции) и их переводы на русский язык:

1. a manō behozta a koršōt a kočiba
Гном принёс кувшин в повозку.
2. ne dobjad be a manōt a koršōba
Не бросай гнома в кувшин!
3. hozzātók be a krumplit a hāzba
Принесите картошку в дом!
4. nem halāstātók ki a koršōt a fojōbōl
Вы не выловили кувшин из реки.
5. írjad, hod' nem dobtá a koršōt
Напиши, что он не бросил кувшин!
6. tudtātók, hod' kilopták a krumplit a hāzbōl
Вы знали, что они украли картошку из дома.
7. a manō mondtá a fiūnak, hod' ne rakja be a krumplit a kočikba
Гном сказал мальчику, чтобы он не клал картошку в повозки.
8. tudtāk, hod' a disnōk nem āštāk be a koršōt a hamuba
Они знали, что свиньи не закопали кувшин в золу.
9. mondtá, hod' ne hozzad ki a fiūt a hāzbōl
Он сказал, чтобы ты не выносил мальчика из дома.
10. a fiū mondtá a disnōnak, hod' a manō mošta a koršōt
Мальчик сказал свинье, что гном мыл кувшин.
11. akarta, hod' lopjātók ki a koršōt a kočibōl
Он хотел, чтобы вы украли кувшин из повозки.
12. a manōk nem akartāk, hod' a fiū mošša a krumplit
Гномы не хотели, чтобы мальчик мыл картошку.

Задание 1. Переведите на русский язык:

a fiūk kihoztāk a koršōt a hāzbōl
kirakta a krumplit a kočibōl
a fiū írta a manōknak, hod' moššāk a disnōt
a disnō nem mondtá, hod' írtad a fiūnak

Задание 2. Переведите на венгерский язык:

Вы бросили гнома в реку.
Мальчики не хотели, чтобы гномы несли повозку.
Пусть он выложит золу из кувшинов!
Не вылавливайте свинью из реки!

Примечание. *č*, *š* и *d'* читаются приблизительно как русские *ч*, *ш* и *дь*; чёрточка над гласной обозначает долготу.

XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике
23 ноября – 21 декабря 1997 г.

I тур

Задача № 9 (для 10-го класса; автор — С. В. Бауман)

Даны словосочетания на языке кэру* (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

ηα c^hoη, ño natəc^hoñ, wəjo nac^ho, no təc^hoη, ηənʒe mʃorč^h, nʒo təc^hoηč^h, no natəc^hoη,
ηəñe nəc^hoi, ηənʒe c^hoč^h, no natəc^hoη

ты потолстеешь, он толстый, вы потолстели, я потолстею, ты толстый, мы оба потолстеем, мы потолстели, вы оба потолстеете, ты потолстел, мы оба похорошеем

Задание 1. Установите правильные переводы.

Задание 2. Переведите на язык кэру:

он похорошеет
вы оба красивые

Задание 3. Переведите на русский язык:

ño təmʃorñ
ηəñe mʃori
ño natəmʃorñ

Примечание. ə, c^h, č^h, ñ, η, ʃ, ʒ — особые звуки языка кэру.

* Язык кэру (иначе джарунг или гьярунг) относится к тибето-бирманской группе китайско-тибетской семьи языков. На нём говорит более 200 тыс. человек в китайской провинции Сычуань.

XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике
23 ноября – 21 декабря 1997 г.

I тур

Задача № 10 (для 10-го и 11-го класса; автор — Я. Г. Тестелец)

В древнегреческом языке отрицание выражалось с помощью показателей *ou* и *mē* (в записи латинскими буквами). Ниже приводятся в русском переводе некоторые отрывки из написанных на древнегреческом языке библейских книг Нового Завета, включающие в себя вопросительные предложения, содержащие *ou* и *mē*. Эти показатели приводятся в скобках после выделенных курсивом слов *не*, *ли*, *разве* и *неужели* в русских переводах, которым они соответствуют. Иногда словам *не*, *ли*, *разве* и *неужели* ничего не соответствует в древнегреческом тексте; такие случаи обозначаются также в скобках знаком Ø. В некоторых скобках эти сведения пропущены (заменены многоточиями):

1) Многие скажут Мне в тот день: Господи! Господи! *не* от Твоего *ли* (*ou*) имени мы пророчествовали? и *не* Твоим *ли* (Ø) именем бесов изгоняли? и *не* Твоим *ли* (Ø) именем многие чудеса творили? (Мф 7:22)

2) Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то *не* оставит *ли* (...) он девяносто девять в горах и *не* пойдёт *ли* (...) искать заблудившуюся? (Мф 18:12)

3) И когда они ели, сказал: Истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня. Они весьма опечалились, и начали говорить Ему, каждый из них: *не* я *ли* (*mē*), Господи? (Мф 26:21–22)

4) Тогда говорит Ему Пилат: *не* (*ou*) слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя? (Мф 27:13)

5) Сказал также им притчу: может *ли* (...) слепой водить слепого? *не* оба *ли* (*ou*) упадут в яму? (Лк 6:39)

6) Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? *неужели* (*mē*) может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться? (Ин 3:4)

7) Иисус отвечал им: *не* двенадцать *ли* (...) вас избрал Я? но один из вас диавол. (Ин 6:70)

8) Другие говорили: это Христос. А иные говорили: *разве* (...) из Галилеи Христос придёт? (Ин 7:41)

9) Судит *ли* (*mē*) закон наш человека, если прежде *не* (*mē*) выслушают его и *не* (Ø) узнают, что он делает? (Ин 7:51–52)

10) Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: *неужели* (*mē*) и мы слепы? (Ин 9:40)

11) Пилат отвечал: *разве* (...) я Иудей? (Ин 18:35)

12) И *не* делать *ли* (...) нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых. (Рим 3:8)

13) Итак, спрашиваю: *неужели* (...) Бог отверг народ Свой? Никак. (Рим 11:1)

14) *Разве не* (...) знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живёт в вас? (1 Кор 3:16)

15) Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О волах *ли* (тѣ) печётся Бог? Или, конечно, для нас говорится? (1 Кор 9:9–10)

16) Неужели нам снова знакомиться с вами? *Неужели* (тѣ) нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас? (2 Кор 3:1)

17) Но пользовался *ли* (...) я чем от вас через кого-нибудь из тех, кого послал к вам? Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев; Тит воспользовался *ли* (...) чем от вас? *Не* в одном *ли* (оу) духе мы действовали? (2 Кор 12:17–18)

18) А вы презрели бедного. *Не* богатые *ли* (...) притесняют вас, и *не* они *ли* (Ø) влекут вас в суды? (Иак 2:6)

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание. В скобках даны сокращённые обозначения тех мест Библии, откуда взяты примеры. Мф — Евангелие от Матфея, Лк — Евангелие от Луки, Ин — Евангелие от Иоанна, Рим — послание апостола Павла к римлянам, 1 Кор — 1-е послание апостола Павла к коринфянам, 2 Кор — 2-е послание апостола Павла к коринфянам, Иак — послание апостола Иакова. Цифра перед двоеточием обозначает номер главы, после двоеточия — номер стиха.

XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике
23 ноября – 21 декабря 1997 г.

I тур

Задача № 11 (для 10-го и 11-го класса; автор — Я. Г. Тестелец)

Даны словосочетания на бежтинском* языке, записанные в русской транскрипции, и их русские переводы в перепутанном порядке:

аьшша тІеклилІ	под толстой рукояткой
шушшашолакьа хицликьа	толстым столбом
аьшшашолад бекІелид	под толстой книгой
лІаьмма кёйалис	именно тонкой перегородкой
лІаьммашолакьа кьаламликьа	именно на тонком блине
хетІтІа маьхълид	тонкого волоса
хетІтІа мигълилІ	именно на тонком карандаше
шушшашолад лъикІолид	именно толстым ковром

Задание 1. Установите правильные переводы.

Задание 2. Переведите на русский язык:

шушшашолад бекІелис

Задание 3. Переведите на бежтинский язык:

именно на толстом столбе
именно под тонким карандашом
на тонкой книге
именно толстой перегородки

Примечание. аь, ё — особые гласные, гъ, кІ, кь, къ, лІ, лъ, тІ, хъ — особые согласные бежтинского языка.

* Бежтинский язык относится к цезской группе нахско-дагестанской семьи языков. На нём говорит около 8 тыс. человек в Цунтинском районе Дагестана, а также в Кварельском районе Грузии.

XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике
23 ноября – 21 декабря 1997 г.

I тур

Задача № 12 (для 11-го класса; автор — Т. А. Майсак)

Даны предложения на валлийском* языке и их переводы на русский. Валлийские предложения даны в стандартной валлийской орфографии, правила чтения многих букв в которой отличаются от принятых в большинстве европейских языков (см. примечание):

1. Mae tad canllaith gan ei fanon e.
У его королевы есть добрый отец.
2. Mae banon ganllaith gan ei blentyn e.
У его ребёнка есть добрая королева.
3. Mae brawd teg gan ei gyfaill e.
У его друга есть красивый брат.
4. Mae tywysoges deg gan 'y nhad i.
У моего отца есть красивая принцесса.
5. Mae cyfaill penffol gan 'y newynes i.
У моей колдуньи есть глупый друг.
6. Mae plentyn talentog gan 'y manon i.
У моей королевы есть талантливый ребёнок.
7. Mae dewynes gall gan 'y nghyfaill i.
У моего друга есть мудрая колдунья.

Задание 1. Переведите на русский язык:

Mae banon deg gan ei frawd e.

Mae tywysoges gall gan ei ddewynes e.

Mae cyfaill canllaith gan 'y nhywysoges i.

Задание 2. Переведите на валлийский язык:

У его отца есть глупая принцесса.

У его принцессы есть мудрый отец.

У моего ребёнка есть талантливая колдунья.

Примечание. В валлийской орфографии буква *c* читается примерно как русское *к*, *f* — как *в*; буквосочетание *dd* обозначает особый звонкий согласный, похожий на русское *з*, буквосочетание *ng* — особый носовой согласный, такой же, как в английском слове *sing* или в немецком слове *singen*. Буквосочетание *th* читается приблизительно как *th* в английском слове *think*, в прочих случаях *h* обозначает особое (с придыханием) произношение предшествующего согласного; *y* — особый гласный валлийского языка.

* Валлийский язык относится к кельтской группе индоевропейской семьи языков . На нём говорит более 500 тыс. человек в Уэльсе (Великобритания) и некоторых районах Аргентины.

XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике
23 ноября – 21 декабря 1997 г.

I тур

Задача № 13 (для 11-го класса; автор — С. В. Бауман)

Даны предложения на языке кэру* (в латинской транскрипции) и их переводы на русский:

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| 1. ɲəñe no tast'on | Мы проводим тебя. |
| 2. no ɲəñe kəust'oi | Ты проводишь нас. |
| 3. wəjonžəskə ɲəñe wəst'oi | Они двое проводят нас. |
| 4. ɲənže ño tast'oñ | Мы двое проводим вас. |
| 5. wəjoñek nžo təust'ončh | Они проводят вас двоих. |
| 6. wəjok ɲəñe wəst'oi | Он проводит нас. |
| 7. wəjok no təust'on | Он проводит тебя. |
| 8. wəjonžəskə ño təust'oñ | Они двое проводят вас. |
| 9. ɲəñe ño tast'oñ | Мы проводим вас. |
| 10. wəjoñek ɲənže wəst'očh | Они проводят нас двоих. |
| 11. ño ɲa kəust'oŋ | Вы проводите меня. |

Задание 1. Переведите на русский язык:

no ɲa kəust'oŋ
wəjonžəskə no təust'on
ño ɲənže kəust'očh

* *
*

Если Вы выполнили задание 1, переходите к заданиям 2 и 3, ознакомившись перед этим с предложениями 12-14:

12. wəjonžəskə ɲənže n rə ño t'has wəst'oi
Они двое проводят вместе нас двоих и вас.
13. wəjok no nərə wəjoñe t'has təust'oñ
Он проводит вместе тебя и их.
14. no ɲənže nərə wəjo t'has kəust'oi
Ты проводишь вместе нас двоих и его.

Задание 2. Дано предложение на языке кэру, в котором пропущено одно слово:

ɲəñe ... nərə wəjo t'has tast'ončh

Восстановите пропущенное слово и переведите это предложение на русский язык.

Задание 3. Переведите на язык кэру:

Я провожу вас двоих.	Они проводят вместе меня и вас двоих.
Они двое проводят меня.	Ты проводишь вместе меня и его.

Примечание. *ɐ, ə, čh, ñ, ɲ, t', t'h, ž* – особые звуки языка кэру.

* Язык кэру (иначе джарунг или гьярунг) относится к тибето-бирманской группе китайско-тибетской семьи языков. На нём говорит более 200 тыс. человек в китайской провинции Сычуань.

XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике
23 ноября – 21 декабря 1997 г.

I тур

Задача № 14 (для 11-го класса; автор — Т. И. Резникова)

Даны предложения на грузинском языке (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык:

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1. iman gauḳeta megobars saḱukari | Он сделал другу подарок. |
| 2. me čaviḳete ḱari | Я запер себе дверь. |
| 3. šen šeyebe kalakši ḱedeli | Ты покрасил стену в городе. |
| 4. masṙinzelma daixata kalaki | Хозяин нарисовал себе город. |
| 5. šen momizebne otaxi | Ты нашёл мне комнату. |
| 6. me mivuzide mezobels macivari | Я принёс соседу холодильник. |
| 7. iman damxata saxlši | Он нарисовал меня в доме. |
| 8. megobarma migizida sḱami | Друг принёс тебе стул. |

Задание 1. Переведите на русский язык:

iman čamḱeta saxlši
šen gaiḱete sḱami
iman mouzebna macivari

Задание 2. Переведите на грузинский язык:

Друг запер подарок в комнате.
Он нарисовал тебя.
Сосед покрасил мне дом.
Ты принёс ему подарок.
Он нашёл себе стул.

Примечание. č, ḡ, ḱ, ṙ, š, ṭ, ž, x – особые звуки грузинского языка.